

Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lud natomiast wziął z łupu obłożonego kłatwą najlepsze owce i bydło, aby je ofiarować w Gilgal JAHWE, twojemu* Bogu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lud natomiast wziął z łupu obłożonego kłatwą najlepsze owce i bydło, aby je ofiarować w Gilgal JAHWE, twojemu Bogu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lud natomiast wziął z łupu owce i woły, najlepsze z tego, co miało być zniszczone, aby je ofiarować JAHWE, twemu Bogu, w Gilgal.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale lud pobrał z korzyści owce i woły co przedniejsze z przeklęstwa, aby je ofiarował Panu, Bogu twemu, w Galgal.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A lud pobrał z korzyści owce i woły, pierwociny tych, które są pobite, aby je ofiarował JAHWE Bogu swemu w Galgalach.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lud zaś zabrał ze zdobyczy drobne i większe bydło, aby je w Gilgal ofiarować Panu, Bogu twemu, jako pierwociny rzeczy obłożonych kłatwą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale lud pobrał z łupu w owcach i w bydle najprzedniejsze z obłożonego kłatwą dobytku, aby je ofiarować Panu, Bogu twojemu, w Gilgal.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Natomiast lud wziął z łupu najlepsze sztuki z obłożonych kłatwą owiec i bydła, by je złożyć w ofierze JAHWE, twojemu Bogu, w Gilgal.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy chodzi o żołnierzy, to zachowali z łupu przeznaczonego na zniszczenie ładniejsze owce czy sztuki bydła, aby je złożyć na ofiarę dla JAHWE, twojego Boga, tu w Gilgal”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A z łupu lud [wybrał] najlepsze owce i woły, by złożyć je na ofiarę Jahwe, twemu Bogu, w Gilgal.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І нарід взяв здобич отари і стада, найкраще з вигубленого, щоб принести в жертву перед нашим Господом Богом в Галгалах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale lud pobrał ze zdobyczy trzody i rogacizny – najprzedniejsze z zakłętego dobytku, by je w Gilgal ofiarować WIEKUISTEMU, twojemu Bogu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A lud pozabierał z łupu owce i bydło, najwyborniejsze z nich, jako rzecz wydaną na zagładę, aby ofiarować JAHWE, twemu Bogu, w Gilgal”.

¹⁾ Wg G: naszemu Bogu, θεοῦ ἡμῶν.